

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Воюцкой Александры Анатольевны на тему: «Перевод как процесс принятия решений», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Перевод как один из сложных видов речезыковой деятельности человека традиционно исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод. Во главу угла исследования А. А. Воюцкой, как гласит само название диссертации, поставлен перевод как процесс принятия решений при осуществлении письменного перевода, что само по себе уже соответствует заявленной специальности.

О переводческом решении как выборе из нескольких возможных вариантов чаще всего говорят в связи с вариативностью переводов, что особенно характерно для художественной литературы и поэзии. (Сравните, например, недавнюю (2021 г.) диссертацию А. В. Алевич «Историческая вариативность переводческих решений» (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.). В таких случаях рассуждения исследователей основаны на сопоставлении официальных переводов, выполненных писателями-переводчиками, специалистами по художественному переводу, признанными переводческим сообществом, стремящимися к адекватности эстетического воздействия и сохранению образной системы и системы смыслов оригинального художественного произведения. В основу междисциплинарного исследования А. А. Воюцкой также положен материал художественных текстов разных жанров, но в качестве переводчиков выступают студенты старших курсов (*apprentis-traducteurs*), что, во-первых, позволяет выявить и доказать универсальность элементов сложной интеллектуальной деятельности переводчика как системы,

подчиненной нахождению оптимального решения, выдвинутой в качестве гипотезы, во-вторых, способствует укреплению дидактической составляющей подготовки переводчиков, позволяя, среди прочего, дать объяснение ряду ошибок, способных возникнуть в процессе письменного перевода, что представляется весьма *актуальным* и *практически значимым*, «в условиях конкурентного диалога между естественным и искусственным интеллектом в цифровую эпоху» (пользуясь терминологией автора).

Структура диссертации вполне логична. Диссертация, общим объемом 277 страниц, состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 168 наименований, в том числе около 60 на иностранных языках. Текст проиллюстрирован 12 таблицами и снабжен целым рядом приложений (21), содержащих задание для участников эксперимента, сегментацию текстов на смысловые единицы, а также протоколы переводчиков, выполненные с использованием авторского метода письменного протоколирования мыслей / метода письменной вербализации во время процесса перевода (с фиксацией более 5000 решений) и разработанного соискателем алгоритма анализа данных, полученных с помощью означенного метода и подвергнутых тщательному анализу на страницах диссертации, что свидетельствует о несомненной *новизне* и *теоретической значимости* рецензируемой работы.

Содержание диссертационного исследования полностью соответствует заявленным во введении объекту и предмету и последовательно раскрывает закономерности принятия решений и выбора в процессе интеллектуальной деятельности письменного переводчика, включающей рационально-эвристические и объективно-субъективные составляющие, о чем свидетельствуют сами названия глав диссертации. Так, Глава 1 носит название «Структура изучения принятия решений и выбора». Глава 2 – «Особенности принятия решений в переводе». Глава 3 – «Экспериментальное исследование процесса принятия решений в переводе».



Базовые положения диссертации, обозначенные во введении, в должной степени реализованы в основной части работы и в заключении с использованием адекватных методов лингвистического анализа, а также методологического аппарата психологии и теории принятия решений. Экспериментальное исследование проведено с опорой на типологию переводческих решений по модели поиска доминантной альтернативы О. Свенсона с добавлением *произвольного решения* как следствия неосознанности. Отмечаемые в литературе 6 этапов переводческого процесса в ходе исследования дополнены до 13. Полученная авторская классификация этапов принятия решения вполне аргументированно раскрыта на страницах диссертации.

*Теоретическая значимость* проведенного исследования, помимо указанного выше, усматривается в сопоставлении традиционного переводоведческого термина «единица перевода» и предлагаемого соискателем термина «единица принятия решения», рассматриваемого в качестве операционной единицы процесса перевода, варьирующегося в зависимости от переводчика и находящегося с «единицей перевода» в гипогиперонимических отношениях. Выведение такой единицы как позволяющей дать теоретическое обоснование действиям переводчика в процессе переводческой деятельности весьма важно для теории перевода. (Сравните мнение Ж.-Р. Ладмираля: «C'est en effet l'ambition des auteurs de Manuels ou de Méthodes de traduction que de parvenir à définir de telles unités minimales, qui permettent d'aller quelque peu au-delà de l'empirisme intuitif régnant en matière de pratique traduisante»).

Важным в контексте данного исследования представляется также рассмотрение «внутренней» стороны процесса перевода, что позволяет автору вывести собственное определение перевода, понимаемого как «интеллектуальная деятельность, которая задается целенаправленным действием *конкретного переводчика, обладающего индивидуально-личностными особенностями*» (курсив автора). Не забыта при этом и

«внешняя» сторона означенного процесса, понимаемая как «взаимодействие переводчика с предметами объективной реальности», частью которой является переводчик. Соответственно, постулируется целесообразность изучения особенностей принятия решений и выбора на уровне проблемных ситуаций повышенной сложности. Полагаем, что такой подход, в принципе, сопоставим с обоснованием типологии коммуникативных ситуаций с использованием перевода по В. В. Сдобникову, ссылки на монографию которого мы, к сожалению, в тексте не обнаружили.

Подкупает сама форма рассуждений диссертанта, беспрестанно задающего себе вопросы и стремящегося найти адекватные ответы на них, в духе, если позволите, логики Ричарда Сайфера, героя американского сериала «Легенда об искателе» (реж. Марк Бисли): «Я знаю, как нелегко дается любое решение, но понял, что, перестав задавать вопросы, я никогда не смогу ничего добиться. Главное – из всех путей выбрать лучший, и тогда можно смело двигаться вперед».

При ознакомлении с текстом диссертации А. А. Воюцкой также возникает ряд вопросов и замечаний.

- 1) Во введении к диссертации автор говорит о том, что «от принятых переводчиком решений на разных уровнях переводческой системы зависит успех его деятельности» (*подчеркнуто нами*, с. 3 автореферата, с. 4 диссертации). Далее в качестве систем рассматриваются переводческая деятельность и собственно письменный перевод. Хотелось бы уточнить, что понимается автором под термином «переводческая система» и какие уровни она включает?
- 2) Не совсем корректным представляется обоснование окончательных решений, принимаемых переводчиком «без участия сознания». Сравните: «Окончательное решение в обоих случаях можно квалифицировать как *решение без участия сознания*», окончательное решение в данном случае можно квалифицировать как *автоматическое*, т.е. протекающее *без участия сознания*, но основанное на опыте,



поскольку решение проблем подобного типа требовало участия сознания ранее (С. 112). И автоматические, и произвольные решения относятся к *решениям необоснованным, принятым без участия сознания* (С. 119). Произвольное решение не основано ни на чем. Оно имеет место вследствие игнорирования факторов, свидетельствующих о наличии проблемы, и *принимается без участия сознания*» (С. 120). Возможно более адекватными были бы термины «интуитивно», «неосознанно»?!

3) Диссертационное исследование выполнено, главным образом, с опорой на труды классиков отечественного переводоведения и работы зарубежных специалистов в области перевода. Полагаем незаслуженно обойденными вниманием следующие труды современных отечественных исследователей:

- Енбаева Л. В. Переводческое решение речевой многозначности. Сопоставительное исследование: монография. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 292 с.

- Куницына Е. Ю. Шекспир – игра – перевод: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 348 с.

- Овчинникова И. Г., Павлова А. В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода: монография. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 304 с.

- Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 464 с.

- Ушакова А. О. Переводческое решение как единица перевода в техническом типе текста // Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: колл. монография / под общ. ред. Л. В. Кушпиной. – М.: ФЛИНТА, 2020. – С. 207-229.

Означенные вопросы и замечания не влияют на общую положительную оценку рецензируемой работы, носят дискуссионный характер и

продиктованы интересом, вызванным темой диссертации, вносящей определенный вклад в изучение актуальной проблемы современной лингвистики и переводоведения, и авторским подходом к ее раскрытию.

В целом, рассмотрение основных научных результатов, изложенных в автореферате и диссертации А. А. Воюцкой, позволяет заключить, что последние характеризуются *научной новизной, обоснованностью и достоверностью*. Работа прошла многостороннюю апробацию на научных конференциях, в том числе международных. Полученные результаты нашли отражение в восьми публикациях, пять из которых – в изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных изданий ВАК.

Автореферат и публикации полностью соответствуют содержанию диссертации.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Воюцкая Александра Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,



профессор кафедры перевода и переводоведения  
Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

ГОРШКОВА Вера Евгеньевна

*Горшкова*

25.01.2022

Специальности, по которым официальным оппонентом  
защищена диссертация:

10.02.05 – романские языки;

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

Контактные данные:

Тел.: 9-950-110-32-13

E-mail: [gorchkova\\_v@mail.ru](mailto:gorchkova_v@mail.ru)

Адрес места работы:

664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8

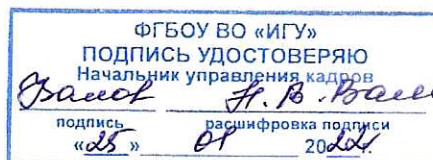
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»,

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Тел.: +7 (3952) 24-29-52 (доб. 172),

E-mail : [dean@slovo.isu.ru](mailto:dean@slovo.isu.ru)

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»  
удостоверяю:



*Отзыв д. ф. н., профессора Горшковой В.Е.,  
заведующей кафедрой секретаря ФГБОУ ВО «ИГУ»*



*Игорь - Н. З. Кузнецова*